

六级第三套翻译解析

新东方石家庄学校

【试题】

《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经(Buddhist scripture) 的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教, 但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材, 创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空, 他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

【译文】

Journey to the West is perhaps the most influential one of the four classic novels of Chinese literature, which, of course, is also the most widely known one abroad. In the novel, accompanied by three attendants, a famous monk called Xuanzang traveled through Western China to India for Buddhist scriptures. Although the theme of the story is based on Buddhism, this novel adopts a lot of materials from Chinese folk tales and myths to create various vivid characters of people and animals, among which is the most famous Monkey King, whose stories of fighting various demons are well known to almost every Chinese child.

【解析】

① 《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具有影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。

第一句包含两个分句, 动词为“是……”和“也是……”可译为 and 连接的并列句, 也可译为 which 引导的定语从句, 补充说明《西游记》的影响力。词汇方面“文学”译为 literature, “是...之一”译为 one of..., 考生应注重相关词汇词组的积累。

Journey to the West is perhaps the most influential one of the four classic novels of Chinese literature, which, of course, is also the most widely known one abroad.

②这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture) 的艰难历程。

第二句为一个中文长句，通过对主干和修饰的分析可对长句进行拆分，译为英文短句。动词包括“描绘”、“陪同”、“穿越”、“前往”和“取经”，“这部小说描绘”可直接译为介词短语 *in the novel*，“陪同”译为分词结构，谓语

动词为“穿越”，“前往”用介词 *to* 表示，取经用 *for Buddhist scriptures* 介词短语表示，使句子结构更加多样化。

In the novel, accompanied by three attendants, a famous monk called Xuanzang traveled through Western China to India for Buddhist scriptures.

③虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材，创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔作斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

最后两句包含五个小分句，“虽然”这一分句译为 *although* 引导的让步状语从句，主句主语为“小说”，谓语动词为“采用”，后一分句主语仍为“小说”，动词“创造”可处理为 *to create* 不定式；第二句“其中”指“小说中”，可译为定语从句，“孙悟空”和后一分句“他”为同一人物，因此可用 *whose* 引导的定语从句表示“他……的故事”。

Although the theme of the story is based on Buddhism, this novel adopts a lot of materials from Chinese folk tales and myths to create various vivid characters of people and animals, among which is the most famous Monkey King, whose stories of fighting various demons are well known to almost every Chinese child.

Although the theme of the story is based on Buddhism, this novel adopts a lot of materials from Chinese folk tales and myths to create various vivid characters of people and animals, among which is the most famous Monkey King, whose stories of fighting various demons are well known to almost every Chinese child.

Although the theme of the story is based on Buddhism, this novel adopts a lot of materials from Chinese folk tales and myths to create various vivid characters of people and animals, among which is the most famous Monkey King, whose stories of fighting various demons are well known to almost every Chinese child.